

INTERMEDIATE ENGLISH READERS



英美名诗选

中级英语读物丛书

中级英语读物丛书

*A Selection of English and
American Poems*

英 美 名 诗 选

刘 海 平 选注

江 苏 教 育 出 版 社

封面设计 周翔

2616/28/13

中级英语读物丛书

吴克明 张柏然 主编

* * *

英美名诗选

刘海平 选注

江苏教育出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 8.375 字数 170,000

1984 年 3 月第 1 版 1984 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—15,800 册

书号: 9351·003 定价: 0.68 元

责任编辑 张立民

编 者 的 话

为了帮助高中学生以及具有同等英语程度的读者较快地学好英语，我们特编辑《中级英语读物》丛书，分辑出版。内容包括：《世界优秀故事选》、《英语幽默及语言游戏》、《英美名诗选》、《英语现代散文选》、《国外英语课文选》、《外国寓言童话选》、《外国神话与传说》、《英语科普小品选》以及《英语国家概况》等。选材不求系统、全面，主要是向读者提供一些英语注释读物，作为学习英语的辅助材料。

文学是一种语言的艺术，诗歌又历来被视作文学的最高形式。学习外语诗歌，不但有助于开阔视野、陶冶性格，对学习外语也很有益处。本辑《英美名诗选》便是一种英语诗歌的入门读物，它以内容健康、文字浅近、形式多样和具有文学代表性为原则，选收了英美历代著名诗人的诗歌一百余首。书中除简要介绍作者的生平和创作外，还对每首诗作了必要的注释和提示。诗歌的重要特征之一是含蓄、多义，最好的注释往往也不能曲尽其意，所以，书中的注释和提要决不是对作品的唯一理解，读者可以结合自身的理解感受，通过反复涵咏吟读，细细领会作品的意义。编者除在书前对英诗的格律和种类作了简略介绍外，还将钱佼汝同志的一篇有关学习英诗的文章作为代序，放上这两篇文章的目的是帮助读者对英语诗歌有个初步了解，掌握分析诗歌的基本方法。

本书在选材、注释和提示方面都可能欠妥和讹误之处，敬请读者批评指正。

编 者

一九八三年五月

Contents

Foreword

代序	1
----------	---

The Metrics and Kinds of English Poetry

英语诗歌的格律与种类	11
------------------	----

Selected Poems

1. The Coming of Spring (Anonymous)	
春来了 (无名氏)	25
2. The Silver Swan (Anonymous)	
银色的天鹅 (无名氏)	27
3. On a Clergyman's Horse Biting Him (Anonymous)	
马儿咬牧师 (无名氏)	29
4. A Damsel at Vassar (Anonymous)	
女大学生 (无名氏)	30
5. The Unquiet Grave (Anonymous)	
墓前念亡妻 (无名氏)	31
6. Scylla Toothless (Anonymous)	
没了牙齿的茜拉 (无名氏)	34
7. The Streets of Laredo (Anonymous)	
拉雷多的街 (无名氏)	35
8. Spring (William Shakespeare)	
春天 (W·莎士比亚)	38
9. Tell Me Where Is Fancy Bred? (William Shakespeare)	
爱情来自何处? (W·莎士比亚)	41

10. Spring (Thomas Nash)	
春天 (T·纳许).....	42
11. The Triumph of Charis (Ben Jonson)	
美丽的查丽丝 (B·琼生).....	44
12. To Daffodils (Robert Herrick)	
咏黄水仙 (R·赫里克).....	46
13. Cherry-Ripe (Robert Herrick)	
熟樱桃 (R·赫里克).....	48
14. To the Virgins, to Make Much of Time (Robert Herrick)	
赠处女 (R·赫里克).....	50
15. Virtue (George Herbert)	
美德 (G·赫伯特).....	53
16. He That Loves a Rosy Cheek (Thomas Carew)	
容貌与心灵 (T·贾鲁).....	55
17. To Lucasta, On Going to the Wars (Richard Lovelace)	
出征前赠别罗卡丝达 (R·洛弗列斯).....	57
18. Sound and Sense (Alexander Pope)	
音与意 (A·浦泊).....	59
19. An Empty House (Alexander Pope)	
空屋 (A·浦泊).....	61
20. Love's Secret (William Blake)	
爱情的秘诀 (W·布莱克).....	62
21. To See the World in a Grain of Sand (William Blake)	

粒砂之中见世界	(W·布莱克)	64
22. The Chimney-Sweeper	(William Blake)	
扫烟囱少年	(W·布莱克)	65
✓ 23. A Poison Tree	(William Blake)	
毒树	(W·布莱克)	67
24. A Red, Red Rose	(Robert Burns)	
红红的玫瑰	(R·彭斯)	69
25. My Heart's in the Highlands	(Robert Burns)	
我的心远在高地	(R·彭斯)	71
26. I Wandered Lonely as a Cloud	(William Wordsworth)	
我象浮云在独游	(W·华兹华斯)	72
27. My Heart Leaps up When I Behold	(William Wordsworth)	
心情激荡	(W·华兹华斯)	75
28. Lucy	(William Wordsworth)	
露茜	(W·华兹华斯)	77
29. The Desired Swan-Song	(Samuel Taylor Coleridge)	
理想的天鹅之歌	(S·T·柯勒律治)	79
30. A Poet's Hope	(Allen Davenport)	
诗人的希望	(A·丹芬宝)	80
31. On Death	(Walter Savage Landor)	
死亡	(W·S·兰多)	81
32. The Old Familiar Faces	(Charles Lamb)	
熟悉的面孔	(C·兰姆)	82
33. Freedom and Love	(Thomas Campbell)	

自由与爱情	(T·甘贝尔)	85
34. The River of Life (Thomas Campbell)		
生命之河	(T·甘贝尔)	87
35. To Miss Chaworth (George Gordon Byron)		
致查伍丝小姐	(G·G·拜伦)	88
36. Song for the Luddites (George Gordon Byron)		
路德分子之歌	(G·G·拜伦)	90
37. Rise Like Lions (Percy Bysshe Shelley)		
象醒狮般起来	(P·B·雪莱)	92
38. On Fanny Godwin (Percy Bysshe Shelley)		
悼范妮·戈德温	(P·B·雪莱)	93
39. Ozymandias (Percy Bysshe Shelley)		
奥西曼达斯	(P·B·雪莱)	94
40. The Grasshopper and the Cricket (John Keats)		
蝈蝈与蟋蟀	(J·济慈)	97
41. There Was a Naughty Boy (John Keats)		
调皮的男孩	(J·济慈)	99
42. The Song of the Shirt (Thomas Hood)		
衬衫之歌	(T·胡德)	101
43. The Golden Sunset (Henry Wadsworth Long-		
fellow)		
金色的夕阳	(H·W·朗费罗)	104
44. The Arrow and the Song (Henry Wadsworth		
Longfellow)		
箭与歌	(H·W·朗费罗)	106
45. The Village Blacksmith (Henry Wadsworth		

Longfellow)

- 村中铁匠 (H. W. 朗费罗).....107
46. The Eagle (Alfred Tennyson)
鹰 (A. 坦尼森).....109
47. The Beggar Maid (Alfred Tennyson)
乞丐少女 (A. 坦尼森).....111
48. The Owl and the Pussy-Cat (Edward Lear)
猫头鹰和小猫咪 (E. 李尔).....113
49. The Year's at the Spring (Robert Browning)
春天里 (R. 勃朗宁).....116
50. Up at a Villa—Down in the City (Robert Browning)
乡间——城里 (R. 勃朗宁).....118
51. The Song of the Wage-Slave (Ernest Jones)
雇佣奴隶之歌 (E. 琼斯).....121
52. The Beasts (Walt Whitman)
野兽 (W. 惠特曼).....123
53. The Bravest Soldiers (Walt Whitman)
最勇敢的战士 (W. 惠特曼).....125
54. To a Certain Cantatrice (Walt Whitman)
献给某女歌手 (W. 惠特曼).....126
55. O Captain! My Captain! (Walt Whitman)
啊, 船长, 我的船长! (W. 惠特曼).....127
56. My Love Is Come to Me (Christina Rossetti)
我的爱来到我身边 (C. 罗塞蒂).....130
57. The First Day (Christina Rossetti)

- 第一天 (C·罗塞蒂).....132
58. I'm Nobody! Who Are You? (Emily Dickinson)
我是无名之辈! 你是谁? (E·狄金生).....134
59. "Hope" Is the Thing with Feathers (Emily Dickinson)
"希望"是羽衣翩跹的小鸟 (E·狄金生)136
60. A Word Is Dead (Emily Dickinson)
话 (E·狄金生)138
61. Going and Staying (Thomas Hardy)
离去与留下 (T·哈代)139
62. In Time of "The Breaking of Nations" (Thomas Hardy)
交战之时 (T·哈代)141
63. The Triumph of Civilization (Edward Carpenter)
文明的成就 (E·卡本特).....143
64. The Blackbirds and the Thrush (Alfred Perceval Graves)
八哥与画眉 (A·P·格雷夫斯).....145
65. Pessimist and Optimist (Frederick Langbridge)
悲观者与乐天派 (F·兰布里奇)148
66. Bed in Summer (Robert Louis Stevenson)
夏天睡觉 (R·L·史蒂文森)149
67. Young Night-Thought (Robert Louis Stevenson)
少年的夜思 (R·L·史蒂文森)151
68. Requiem (Robert Louis Stevenson)

哀诗	(R. L. 史蒂文森)	153
69. Oh See How Thick the Goldcup Flowers	(Alfred Edward Housman)	
啊, 多么茂密的金盏花!	(A. E. 豪斯曼)	155
70. Loveliest of Trees	(Alfred Edward Housman)	
最美的树	(A. E. Housman 豪斯曼)	159
71. When First My Way to Fair I Took	(Alfred Edward Housman)	
初次赶集	(A. E. 豪斯曼)	161
72. Slowly	(Mary Coleridge)	
缓步	(M. 柯勒律治)	163
73. To a Child Dancing in the Wind	(William Butler Yeats)	
献给迎风起舞的女孩	(W. B. 叶芝)	164
74. The Lamentation of the Old Pensioner	(William Butler Yeats)	
领养老金者的哀伤	(W. B. 叶芝)	166
75. Richard Cory	(Edwin Arlington Robinson)	
理查·考里	(E. A. 罗宾逊)	169
76. A Greeting	(William Henry Davies)	
致意	(W. H. 戴维斯)	172
77. Leisure	(William Henry Davies)	
悠闲	(W. H. 戴维斯)	175
78. The Villain	(William Henry Davies)	
歹徒	(W. H. 戴维斯)	177
79. The Heap of Rags	(William Henry Davies)	

破布堆	(W·H·戴维斯)	179
80. In the Country	(William Henry Davies)	
乡间	(W·H·戴维斯)	182
81. I Walked in a Desert	(Stephen Crane)	
我行走在沙漠上	(S·克瑞恩)	184
82. The Heart	(Stephen Crane)	
心	(S·克瑞恩)	186
83. Stupidity Street	(Ralph Hodgson)	
愚人街	(R·霍奇生)	188
84. Stopping By Woods on a Snowy Evening		
(Robert Frost)		
雪夜林前驻马	(R·弗洛斯特)	190
85. The Rose Family	(Robert Frost)	
蔷薇科	(R·弗洛斯特)	192
86. The Road Not Taken	(Robert Frost)	
未走的路	(R·弗洛斯特)	194
87. The Span of Life	(Robert Frost)	
人生	(R·弗洛斯特)	197
88. Fire and Ice	(Robert Frost)	
火与冰	(R·弗洛斯特)	198
89. On Seeing Weather-Beaten Tree	(Adelaide Crapsey)	
见弯曲老树有感	(A·克雷普茜)	200
90. Fog	(Carl Sandburg)	
雾	(C·桑伯格)	201
91. Window	(Carl Sandburg)	

窗口	(C·桑伯格).....	202
92. I Am the People, the Mob	(Carl Sandburg)	
我是人民, 平民百姓	(C·桑伯格).....	203
93. Love Is Cruel, Love Is Sweet	(Thomas MacDonagh)	
爱情残酷爱情甜	(T·麦克唐纳).....	205
94. The Old Woman	(Joseph Campbell)	
老妇	(J·甘贝尔)	207
95. Autumn	(T.E. Hulme)	
秋	(T·E·赫尔姆)	209
96. Like Barley Bending	(Sara Teasdale)	
象大麦那样	(S·梯丝戴尔).....	211
97. In a Station of the Metro	(Ezra Pound)	
地铁车站上	(E·庞德)	213
98. The Guitarist Tunes Up	(Frances Cornford)	
吉它琴师定弦	(F·康福德)	214
99. Never May the Fruit Be Plucked	(Edna St. Vincent Millay)	
但愿永远不摘果	(E·V·米莱)	216
100. My Candle Burns at Both Its Ends	(Edna St. Vincent Millay)	
我的蜡烛两头点	(E·V·米莱)	218
101. Cross	(Langston Hughes)	
十字	(L·休斯)	219
102. Dream Deferred	(Langston Hughes)	
未能实现的理想	(L·休斯)	221

103. Incident (Countee Cullen)	
事件 (C·科伦)	223
104. James Watt (Wystan Hugh Auden)	
詹姆士·瓦特 (W·H·奥登)	225
105. A Dead Man (Wystan Hugh Auden)	
死人 (W·H·奥登)	227
106. Ballad of Birmingham (Dudley Randall)	
伯明翰谣歌 (D·兰特尔)	230
107. A Christmas Tree (William Shelly Burford)	
圣诞树 (W·S·伯弗特)	233
108. Two Gardens (Henry Graham)	
两个花园 (H·格雷姆)	235
109. Tonight at Noon (Adrian Henri)	
今晚中午 (A·亨利)	237
110. I Need Champions to Gather (Arnold Wesker)	
我要支持者 (A·威斯克)	242

Author and Title Index

作者与诗名索引	245
---------------	-----

代 序

常听到一些人说英语诗歌不太好懂，这话确有一定道理。除了英语对我们来说是一种外国语这个原因外，也许更主要是由于我们对英语诗歌的特点还了解得不够，学习的方法也不得法。因此，要提高阅读和欣赏英语诗歌的能力，不仅要提高自己的英语语言水平，还应该学一点有关英语诗歌的知识，讲一点学习方法。

英语诗歌的特点和其他语言的诗歌一样，可以从内容、表达方法和形式结构等方面去归纳，但这些特点都必须通过诗歌的语言才能表现出来。从这个意义上来说，诗歌语言的特征就是区别诗歌和非诗歌的重要标志。诗歌的语言当然不是什么特殊的语言，它和普通的语言之间没有明确的界限。然而，它却又不能和普通的语言完全等同起来，因为它毕竟有自己的特色。

首先，诗歌的语言是形象的语言。这就是说，诗人在作品中记叙所见所闻、表达思想感情或陈述个人见解时，常常通过一些具体形象的描写使读者在脑海中产生一幅幅生动的画面。这种通过文字的描述勾画出来的画面就是我们通常所说的“意象”。有人说意象是诗歌的生命，没有意象就不成其为诗。这种说法固然有点夸张，但也不无道理。意象能把抽象

的概念变为具体的感受，能使读者通过视觉、听觉、嗅觉，乃至味觉、触觉等感官的作用，加深对作品的理解，更好地欣赏作者的艺术手法。在诗歌中，意象并非指每一件具体的事物给读者留下的印象，而是指由各种具体的物象组合而成的意境。例如英国浪漫主义诗人柯勒律治有一首题为《古舟子咏》的长诗，其中有一节描写船夫独立船头，遥望远方，不再回头去看背后甲板上同伴的尸体。怎样才能确切、形象地把船夫当时的心情表达出来呢？柯勒律治是这样写的：

Like one that on a lonesome road
Doth walk in fear and dread,
And having once turn'd round, walks on,
And turns no more his head;
Because he knows, a frightful fiend
Doth close behind him tread.

诗人在这里运用了视觉意象，通过一些表示具体事物和具体动作的词生动地勾勒出一幅图象，使读者仿佛看到一个独自在空荡的路上行走的人，因感到背后有鬼怪尾随而心惊胆颤，再也不敢回首张望，而只顾朝前迅跑。这个视觉意象很自然地与一种感觉联系了起来，这便是恐惧感，是我们许多人都亲身体验过的一种感觉。诗人利用这个意象和恐惧感之间的联系，贴切而形象地表达了船夫当时的心情。又如，本世纪上叶英国重要诗人哈代所写的一首题为《战争时期》的短诗，开头的几行是：

1

Only a man harrowing clods
 In a slow silent walk
 With an old horse that stumbles and nods
 Half asleep as they stalk.

2

Only thin smoke without flame
 From the heaps of couch-grass;

作者在这里通过沉默的农夫和困倦的老马的蹒跚步伐和四周的一片焦野，描绘了第一次世界大战中农村遭受战火破坏的萧瑟景象。这个视觉意象给读者一种沉闷、压抑的感觉，激发起读者对战争的憎恶。

意象当然并不限于视觉图象，诗人有时也让读者发挥其他感觉器官的作用来获得具体的感受。例如十九世纪英国诗人丁尼生在长诗《悼念》中有这样一句：

And many a rose-carnation feed
 With summer spice the humming air....

读到这里，我们不但好象看到了鲜艳的石竹花，而且也仿佛闻到了它们散发出来的阵阵芳香，听到了夏日里生机勃勃的